Charles Dickens

İKİ KENTİN ÖYKÜSÜ

Charles Dickens

Charles Dickens, 7 Şubat 1812'de İngiltere'de, bir liman kenti olan Portsmouth yakınlarındaki Landport'da doğdu. Ailesi yoksuldu; bu yüzden, çocukluğu çok güç koşullar içinde geçti. Taşındıkları Londra'da, küçük yaşta işçi olarak çalışmaya başladı. On iki yaşındayken, babası, borçları yüzünden tutuklanıp cezaevine atıldı.

Dickens'in ilk önemli işi "Morning Chronicle" gazetesinde Parlamento muhabirliği oldu. Bu işte çalışırken, ilk romanını yazdı. Daha sonra yayımladığı "Oliver Twist" ona büyük ün kazandırdı. Bunun üzerine, gazeteciliği bırakıp kendini roman yazarlığına verdi.

Dickens, 1836'da Catherine Hogarth'la evlendi. Bu evlilikten tam on çocuğu oldu. 1842'de Amerika'ya gitti. Ününü orada da sürdürdü. İngiltere'ye dönüşünde yeni romanlar yazdı. 1844'te İtalya'ya, iki yıl sonra da İsviçre'ye gitti. Daha sonra İngiltere'de Gadshill'de bir ev alarak oraya yerleşti. 1870'de öldü.

En ünlü yapıtları şunlardır: Oliver Twist, İki Kentin Öyküsü, Büyük Umutlar, David Copperfield, Bir Noel Şarkısı, Antikacı Dükkânı, Nicholas Nickleby, Dombey ve Oğlu.

1775 YILININ KASIM AYINDA, KIŞIN SOĞUK VE FIRTINALI BIR GECESINDE, ESRARLI BIR ATLI SHOOTER'IN DIK YAMAÇLARINDA SOLUK ALMADAN DÖRT NALA ILERLIYORDU...
DOVER ARABASINA YETİŞMELİYİM! KAÇIRMAMALIYIM ONU!
ARABAYA NEDEN YETİŞMEK ISTIYORDU? 1775 YILINDA INGILTERE, BAŞKA ÜLKELERDE OLDUĞU GIBI SÜREKLI OLAYLARA SAHNE OLMAKTAYDI. VE ÇOĞU KEZ BU OLAYLARIN ALTINDA ILERI GELENLERININ PARMAĞI BULUNUYORDU...
¡CLAP! ¡CLAP! ¡CLAP!
JOE! DUYDUN MU?
EVET, BIZI IZLEYEN BIR AT SESI. HERHALDE HAYDUT OLMALI!
ARABAYI SHOOTER'IN DIK YAMAÇLARINDA IZLEYEN ÜÇ YOLCU YAKLAŞTILAR.
BAYLAR, KRAL ADINA YARDIMINIZI DILIYORUM.
AMA...
...NE YAPABILIRIZ BIZ?
ARABAYA BININ VE SIKI TUTUNUN. YOKUŞU SON HIZLA INECEĞIZ.
DOVER'E DOĞRU YOL ALMAKTA OLAN BU ARABADA, ÖYKÜMÜZÜN BAŞLICA KIŞILERINDEN BIRI OLAN LONDRA'DAKI TELLSONE BANKASININ TEMSILCISI JARVIS LORRY YOLCULUK EDIYORDU...
ATLI ARKAMIZDAN AYRILMIYOR!
KRAL ADINA DUR, YOKSA ATEŞ EDERIM!
ATEŞ ETME! DOVER ARABASI BU DEĞIL MI?
JARVIS LORRY ADLI YOLCU ILE KONUŞMALIYIM.
BENIM! NE OLUYOR? SEN MISIN, FERRY?
EVET, BAYIM. SIZE ACELE BIR MESAJ GETIRDIM.
HOOO! HOOO!

PEKİ, YAKLAŞABİLİRSİN. YALNIZ ATININ EĞERİNE EL ATAYIM DEME, BAKARSIN BİR SİLAH ÇIKAR ORDAN. BEN DE ÇABUK HEYECANLANIRIM..
KAYGILANMAYIN, BU ADAMI TANIRIM. MESAJI BANA VERİN FERRY.
BUYURUN. YANIT VERECEK MİSİNİZ?
DUR BAKALIM NEYMİŞ. NE OLDUĞUNU BİLİYORUM GALİBA.
BUNU GÖNDERENLERE BİR TEK SÖZCÜK SÖYLEYECEKSİN: "DİRİLDİ"
NASIL? "DİRİLDİ" Mİ? DOĞRUSU ACAYIP BİR YANIT BU.
ONLAR ANLAYACAK...
PEKİ BAYIM. NE Kİ BU YANITINIZ ÖLÜLERLE İLGİLİ... BENSE ÖLÜLERLE PEK ANLAŞAMIYORUM.
GERÇEKTEN TEMELSİZ İNANÇLARA ÇOK UYGUN O ÇAĞDA HER OLAY OLUMSUZ YÖNDEN YORUMLANIRDI. ÖYLE Kİ HUZURSUZ OLAN SALT FERRY DEĞİLDİ...
NEYSE, ATLI HAYDUT DEĞİLMİŞ. GENE DE PARAMI ÇİZMEMDE SAKLAMAKLA İYİ ETMİŞİM...
KARANLIK BİR GECE... SİS.. VE "DİRİLDİ" DİYE BİR YANIT.. BRRR!
NE Kİ JARVIS LORRY, YOL ARKADAŞLARINA DİKKAT EDEMEYECEK KADAR KAYGILIYDI...
AH... AKLIM BİRÇOK ANILARLA, BİRÇOK HAYALETLERLE DOLUP TAŞIYOR!
YILLAR GEÇTİ, SAYISIZ KİŞİLER, YÜZLER TANIDIM, AMA SAÇLARI ERKEN BEYAZLAŞMIŞ OLANI HEP ANIMSIYORUM.
KAÇ YILDAN BERİ BURADA TUTUKLUSUN?
ÇOK İYİ ANIMSAMIYORUM.. ONSEKİZ BELKİ!
DİRİLECEĞİNİ BİLİYOR MUSUN?
EVET, SÖYLEDİLER... AMA HOŞUMA GİTMEDİ GALİBA..
OH, HAYIR, HAYIR!

ANILAR ÇOĞALIYOR! KENDİME GELMELİYİM, TEMİZ HAVA ALMALIYIM.
YÜZÜME VURAN BU RÜZGAR BENİ RAHATLATACAK.
KAPATSANIZA ŞU PENCEREYİ! DEMİN UYKUNUZDA "DİRİLEN" BİRİNİ SAYIKLIYORDUNUZ. ŞİMDİ DE HEPİMİZİ SOĞUKTAN DONDURMAK MI İSTİYORSUNUZ?
BAĞIŞLAYIN...
SONUNDA POSTA ARABASI DOVER'E VARDI...
BİR YOLCU VAR! ÇOK ÖNEMLİ BİR İŞİ OLMALI, YOKSA BU HAVADA BURAYA KADAR GELMEZDİ...
Posada Rey Jorge
YALNIZ MI GELDİNİZ?
EVET, ÖBÜR İKİ YOLCU BENDEN ÖNCE İNDİLER...
HOŞ GELDİNİZ. BİR ODA HAZIRLAYAYIM MI?
EVET. ADIM JARVIS LORRY, LONDRA'DAKİ TELLSONE BANKASINDAN. BİR GENÇ BAYANI BEKLİYORUM.
GELECEK OLAN GECİKMEDİ VE BAY LORRY YEMEK YERKEN...
BEKLEDİĞİNİZ BAYAN GELDİ. SİZİNLE GÖRÜŞMEK ARZUSUNDA.
YA?
VE...
BURADA, BAYIM!
TEŞEKKÜR EDERİM. ÇEKİLEBİLİRSİNİZ...
BUYURUN, BAYIM!
BAYAN MANETTE?
EVET, BENİM.
EVET O. BUNCA ZAMAN GEÇSE DE ONU HEMEN TANIDIM...

VE YAŞLI ADAMIN KALBİ HIZLANDI...
CALAIS'DEN DOVER'E KADAR BU KIZI KOLLARIMDA TAŞIMIŞTIM. ŞİMDİ YOLCULUĞU TERS YÖNDEN TEKRARLAYACAĞIZ...
TELLSONE BANKASINDAN BİR YAZI ALDIM. FRANSA'YA GİTMEM GEREKİYORMUŞ... BABAMDAN KALAN UFAK SERVETLE İLGİLİ GALİBA...
ZAVALLI BABAM, BEN ONU TANIMADAN ÖLDÜ GENÇ YAŞTA...
BİR BİLSE...
SİZ DE FRANSA'YA GİDECEĞİNİZE GÖRE, BİRLİKTE YOLCULUK ETMEMİZİ RİCA ETTİM. BANKADAN BUNUN İÇİN SİZE BİR HABERCİ GÖNDERDİLER, DOVER'DE BENİ BEKLİYESİNİZ DİYE...
EVET, HABERCİ GELDİ...
AMA, BU GÖREVLE İLGİLİ BAZI AÇIKLAMALARDA BULUNMALIYIM. DURUM ŞU Kİ...
ANLATIN! SABRIM TÜKENİYOR...
PARİS'TE İKEN BİR MÜŞTERİM VARDI. BİR İNGİLİZ BAYANI İLE BİR FRANSIZ DOKTORU...
BABAMDAN SÖZ EDİYORSUNUZ!
ANLADIM! BABAM ÖLDÜKTEN SONRA BENİ LONDRA'YA SİZ GETİRDİNİZ, ANIMSIYORUM!
EVET BABANIZDAN SÖZ EDİYORUM. DÜŞÜNÜN.. DÜŞÜNÜN Kİ...
...KENDİSİ, BOĞAZIN ÖTE YANINDA BULUNAN VE İMZALADIĞI KARARLA ZAVALLI BİRİNİ ZINDANA KAPATABİLEN, BİR İNSANIN KURBANI OLDU...
...UMUTSUZLUĞA KAPILARAK, ORTADAN KAYBOLABİLİRDİ, AMA HİÇ UNUTMAYIN Kİ...
...Kİ... BELKİ ÖLMEDİ!
ÖYLE! DOKTOR MANETTE DİRİLMEDİ. HİÇ ÖLMEMİŞTİ O!
TANRIM!

TANRIM! BABAM ÖLMEMİŞ...
HAYIR, BAYAN MANETTE. ÖZEL BİR ÖÇ YÜZÜNDEN ZİNDANA ATILDI. ANNENİZ DE BUNU SİZDEN GİZLEMEYİ YEĞLEDİ.
KOCASINDAN HİÇ HABER ALMADAN ÖLDÜĞÜNDE, RAHAT VE DERTSİZ YETİŞMENİZİ SAĞLAYACAK ÖNLEMLER ALMIŞTI.
PARİS'TE BABANIZLA KARŞILAŞACAKSINIZ. ESKİ BİR UŞAĞININ EVİNDE KALIYOR. SÖYLEMEM GEREKSİZ, AMA KİMSENİN İLGİSİNİ ÇEKMEDEN ONU ALIP LONDRA'YA DÖNECEĞİZ.
BABAM ACI ÇEKERKEN BEN BUNCA YIL NASIL MUTLU YAŞAYABİLDİM?
KENDİNİZİ HİÇ SUÇLAMAYIN...
ŞİMDİ BABANIZA, BUNCA YIL EKSİKLİĞİNİ DUYDUĞU, TÜM SEVGİNİZİ GÖSTERECEKSİNİZ. BENİ DUYUYOR MUSUNUZ, BAYAN MANETTE?
AMA KIZ KARŞILIK VERMEDİ...
BAYAN MANETTE! BAYAN MANETTE! TANRIM, HEYECANDAN DİLİ TUTULDU!
NE OLUYOR? NESİ VAR KIZIMIN?
BİLMEM...
HABERLERİ SİZ HEP ÖYLE Mİ BİLDİRİRSİNİZ? İNSANLARI SARSARAK? ZAVALLI KIZIM...
YO...
EN İYİSİ BEN YOL HAZIRLIKLARINA GÖZ KULAK OLAYIM. CALAIS'YE GİDECEK GEMİYE BİNMELİYİZ.
KENDİNE GEL, KENDİNE GEL KIZIM...
BİRKAÇ GÜN SONRA PARİS'TE SAINT ANTOINE MAHALLESİNDE...
AH, KÖR OLASICA KADERİM! GİTTİ BİZİM FIÇI! KORKUNÇ BİR YIKIM... ZATEN İŞLER KÖTÜ GİDİYOR, BİR DE BU EKSİKTİ...

SÖVÜP SAYMA MONSIEUR DEFARGE! DÖKÜLEN ŞARAP NEŞE GETİRİR.
NEŞE Mİ? SİZİN İÇİN NEŞELİ OLUR, SERSERİLER, ŞARABIMI BELEŞTEN İÇİYORSUNUZ, DİYE... BRR!
MONSIEUR DEFARGE KÖTÜ KADERİNE SÖVMEYİ SÜRDÜRÜP DÜKKANINA DÖNDÜ...
GEL! GEL!
NE OLUYOR?
VE İKİ YABANCI İLE KARŞILAŞTI...
NE ARZU ETTİNİZ? GÜZEL BİR YERLİ ŞARAP?
"DİRİLEN" SÖZCÜĞÜNÜN SİZCE ANLAMI NE?
OH, ANLADIM, ANLADIM! N'OLUR BENİ İZLEYİN...
NASIL? ÇOK DEĞİŞTİ Mİ?
SİZ GEREKLİSİNİZ ONA BAYAN MANETTE. ÇOK ACI ÇEKTİ...
ZAVALLI BABAM.
İÇİMDE, BURAMDA BİR SIKINTI VAR, ATAMIYORUM.. SANKİ ONUNLA KARŞILAŞMAKTAN KORKUYOR GİBİYİM..
KAPIP KOYVERMEYİN KENDİNİZİ... YORGUN BİR İNSAN O.. BİRAZ... BİRAZ...
DELİ Mİ DEMEK İSTİYORSUNUZ?
HAPİSTEN ÇIKTIĞINDAN BERİ YALNIZ VE KAPALI KALDI, DÜŞÜNEBİLİYOR MUSUNUZ?
KAPALI MI? NEDEN?
YILLARCA KİLİT ALTINDA YAŞADI. KAPIYI AÇIK BIRAKIRSAM BELKİ BİR SAÇMALIK YAPAR DİYE KORKUYORUM. BUYURUN, BU YANA.
BAKIN, GELİŞİMİZDEN ÜRKMESİN DİYE ÇOK DİKKATLİ DAVRANIYORUM.
ACABA BU HEYECANA DAYANABİLECEK Mİ?

O KAPIDAN GEÇEBİLMEK İÇİN LUCIE, BAY LORRY'NİN KOLUNA DAYANMAK ZORUNDA KALDI.
DİRENÇLİ OL, KIZIM!
ONA GEÇMİŞİ AÇIKLAYAN BİR KAPIYDI ÇÜNKÜ...
DOKTOR MANETTE!
NE?
ADINIZ BU DEĞİL Mİ?
DEĞİL. ADIM "KUZEY KULESİ 105" VE UZUN.. ÇOK UZUN ZAMANDAN BERİ BURADAYIM...
AMA, KİM BU? ZİNDANCININ KIZI MI?
LUCIE'YİM BEN.
LUCIE... SARIŞINSIN. BENİM DE SARI SAÇLARIM VAR.
YAŞLI ADAM ELBİSESİNİ KARIŞTIRDI VE...
BAK! SAÇLARIN GİBİ SARI. KÜÇÜK BİR KIZDI, KORKAN VE BAŞINI OMUZUMA DAYAYAN KÜÇÜK BİR KIZIN!
BABA!
EVET... O DA BÖYLE AĞLARDI.
BEN KIZINIM, BABA! LUCIE'YİM BEN..
SAHNE ÖYLESİNE ACIKLIYDI Kİ BAY LORRİ HEYECANINI GİZLEYEMEDİ...
GALİBA... GALİBA BURNUM TIKANDI...
EVET, BURANIN HAVASI ÇOK AĞIR, İNSANIN GÖZLERİ YAŞARIYOR.
ONUNLA YALNIZ KALIRSAM İYİ OLUR, BAYLAR.
AMA...
ŞEY...
HİÇ KAYGILANMAYIN. DEMİN ONUNLA KARŞILAŞACAĞIM İÇİN KORKUYORDUM, ŞİMDİ İSE ONUN YANINDA GÜVENLİKTEYİM.
ÖYLE İSE...

DOĞRUSU BİR SÜRÜ İŞLE UĞRAŞMALIYIM. PASAPORTLARI ÇIKARTMALIYIM.
YANINIZA YİYECEK DE ALMALISINIZ.
JARVIS LORRY VE MONSIEUR DEFARGE, LUCIE'NİN YANINDAN AYRILDIKTAN BİR SAAT SONRA...
KİM OLABİLİR? ACABA BİR OLAY ÇIKMADAN LONDRA'YA DÖNEBİLECEK MİYİZ?
AH! SİZ MİYDİNİZ?
HER ŞEY HAZIR.
HEMEN GİTMELİSİNİZ.
VE BİRAZ SONRA...
ÇABUK OLUN, GECE OLDU. KİMSE ÇIKTIĞIMIZI GÖREMEZ.
NEREYE? ZINDAN MI DEĞİŞTİRİYORUM. ASMA KÖPRÜ NEREDE?
ALANI AŞIP SOKAĞA ÇIKTILAR...
HADİ DEFARGE! GEÇ KALIYORUZ!
ARABA HAREKET ETTİ. ONLARI DÜKKÂNIN KAPISINDA DURAN BİR KADIN GÖRMÜŞTÜ YALNIZCA, YÜN ÖREN BİR KADIN..
BİRAZDAN PARİS KAPILARINA VARMIŞ OLACAĞIZ.
UMUT EDELİM Kİ HER ŞEY YOLUNDA GİTSİN.
KUZEY KULESİ 105! 105 KUZEY KULESİ!
VE...
KİMLİKLER!
BUYURUN!
HERKES SOLUĞUNU TUTMUŞTU...
TANRIM! ÇOK KORKUYORUM!
ACABA O KAPIDAN OLAYSIZ GEÇEBİLECEKLER MİYDİ?

İYİ, HER ŞEY TAMAM. GEÇEBİLİRSİNİZ!
OFF!
HIZLA UZAKLAŞAN ARABADAKİLER RAHAT BİR SOLUK ALABİLDİLER.
HOŞÇA KALIN! HOŞÇA KALIN HEPİNİZ. UMUT EDERİM Kİ İNGİLTERE'DE DOKTORUN KADERİ YOLUNA GİRER.
HOŞÇA KAL, SENİ UNUTMAYACAĞIM.
BEŞ YIL GEÇTİ. ACABA BU ZAMAN İÇİNDE KAHRAMANLARIMIZ NE OLDU? WHITEFRIARS'IN BİR EVİNDE, TELLSONE BANKASININ HABERCİSİ, FERRY'YE RASTLIYORUZ.
AH, NE ŞANSSIZLIK BU BENİM İÇİN.. TÜM YAŞANTINI ÇALIŞMAKLA GEÇİR VE YOKSULLUKTAN KURTULMA.
ÖYLE AMA BU BİR NEDEN DEĞİL..
KES, KARI. BEN SÖYLEDİĞİMİ BİLİRİM. TANRI SANA KULAK VERİRSE TÜM İŞLERİM BOŞA GİDER..
ZAVALLI BEN...
TELLSONE BANKASININ HABERCİSİ OLMAKTAN BAŞKA FERRY HANGİ İŞLERLE UĞRAŞIYORDU?..
VE O SABAH...
HADİ, FERRY. ÇABUK! OĞLUNU EVİNE BIRAKIP BU YAZIYI HEMEN BAY LORRY'YE GÖTÜRÜN. KENDİSİ OLD-BAYLEY'İN DURUŞMA SALONUNDA BULUNUYOR.
FERRY, KUŞKULANARAK, GÖREVİNİ YERİNE GETİRMEYE KOYULDU.
BAY LORRY'Yİ BİR VATANA İHANET DURUŞMASINA HANGİ ŞEYTAN SÜRÜKLEDİ?.
KRAL 3. GEORGE'A İHANETLE SUÇLANAN CHARLES DARNAY ADLI BİRİYDİ.
...YASAL OLMAYAN YOLLARDAN FRANSA KRALINA YARDIM ETTİĞİNDEN...
TANIKLARDAN BİRİ... BAYAN LUCIE MANETTE İDİ...
BAYAN MANETTE, GERÇEĞİ SÖYLEYECEĞİNİZE YEMİN EDİYOR MUSUNUZ?
EDİYORUM. AMA TANRI BİLİR Kİ SÖZLERİMLE BAY DARNAY'A KÖTÜLÜK ETMEK NİYETİNDE DEĞİLİM.
BEŞ YIL ÖNCE, BABAMLA CALAIS'DEN DOVER'E YOLCULUK ETTİĞİMİZDE, BİZE ÇOK İYİ DAVRANDI.
EVET, BU YOLCULUKTA SANIK SİZE GEORGE WASHINGTON'UN GÜNÜN BİRİNDE MAJESTE 3. GEORGE KADAR ÜNLÜ OLACAĞINI SÖYLEMEDİ Mİ?
EVET, AMA..
FRANSA'YA YAPTIĞI YOLCULUKLARA YANINDA BULUNAN VE KUŞKU UYANDIRACAK BİR NİTELİK TAŞIYAN BAZI BELGELERİ EKLERSEK VE UŞAĞININ DA ONA KARŞI TANIKLIK YAPTIĞINI ANIMSARSAK...

BU ADAMI SUÇLU SAYMALIYIZ.
HAYIR!
GENÇ KIZIN BAYILMASI BİR KARGAŞALIK YARATTI...
KIZIM! LU-CIE! BAY LORRY, NE YAPABİLİ-RİZ?
DIŞARI ÇIKARTALIM DOKTOR MANETTE, BİRAZ HAVA ALSIN.
HİÇ KİMSE O YAKIŞIKLI YAŞLININ KUZEY KALESİNDEKİ ESKİ TUTUKLU OLDUĞUNU ANLAYAMAZDI. BU ARA DURUŞMA SÜRÜYORDU.
BAY STRYVER BAŞKA DİYECEĞİNİZ VAR MI? SON TANIĞIMIZ, BAY DARNAY'IN İNGİLTERE İÇİN ÖNEM TAŞIYAN BİR BELGEYİ ALDIĞINI KENDİ GÖZLERİYLE GÖRMÜŞTÜR...
BEN...
STRYVER'İN YARDIMCISI GİZLİCE ONA BİR PUSULA UZATTI...
BUYURUN!
NE?
PUSULA SANKİ ONU YENİ AÇMAZLARA SOKTU...
SİZCE BELGELERİ ALAN KİŞİ SUÇLUYA BENZEYEN BAŞKA BİRİ OLABİLİR Mİ?
SAYIN AVUKAT, BÖYLE BİR BENZEYİŞ OLANAKSIZ.
ÖYLE Mİ? YARDIMCIM BAY CARTONE'UN YÜZÜNE DİKKATLE BAKAR MISINIZ?
BUNUN ANLAMI NE?
ANLAMI ŞU; İKİSİNİN ARASINDAKİ BENZERLİK OLAĞANÜSTÜ. DEMEK Kİ TANIK YORUMUNDA BİR YANLIŞLIK YAPMIŞ OLABİLİR.
TIPKI BENİM GİBİ...
DURUŞMA BİRKAÇ SAAT SÜRDÜ VE...
SANIK SUÇSUZ BULUNDU!
NE GÜZEL!
ŞİMDİ FERRY BU YAZIYI TELLSONE BANKASINA GÖTÜRÜN!
YANITI GENE BİR TEK SÖZCÜK MÜ OLACAK? ESKİ GÜNLERDEKİ GİBİ BAY LORRY?
ÖYLE, NE Kİ BU KEZ "DİRİLDİ" DEĞİL, "SUÇSUZ"

BU ARA DURUŞMADA...
KUTLARIM BAY STRYVER, HAYATIMI KURTARDINIZ. OLAĞANÜSTÜ BİR AVUKATSINIZ.
AMA NASIL OLDU DA SON ANDA ARAMIZDAKİ AKIL ALMAZ BENZERLİĞİ FARKETTİNİZ?
BUNU ŞİMDİ TARTIŞMAYALIM. DIŞARIYA ÇIKIP BİRAZ HAVA ALALIM. NE DERSİNİZ?
AVUKAT STRYVER İLE YARDIMCISI CARTONE BAKIŞTILAR. BU BAKIŞIN ANLAMINI SALT ONLAR BİLİYORDU...
EVET GİDELİM. BELKİ BAYAN MANETTE İLE KARŞILAŞIRIZ.
BAYILMANIZA NEDEN OLDUĞUM İÇİN ÜZÜLDÜM... AMA GÖRÜYORUM Kİ İYİLEŞMİŞSİNİZ.
EVET, SONUCA DA ÇOK SEVİNDİM.
DURUŞMADA SÖYLEDİKLERİNİZ İÇİN TEŞEKKÜRLER. BENİM İÇİN ÇOK DEĞERLİ SÖZLERDİ...
RİCA EDERİM, BAY DARNAY...
KÖR OLMAYAN HERHANGİ BİR KİŞİ İKİ GENCİN ARASINDA VAROLAN İÇTENLİĞİ FARKEDEBİLİRDİ. VE DOKTOR MANETTE'İN GÖZLERİ DE KESKİNDİ...
GÜNÜN BİRİNDE BİRİ ÇIKIP SEVGİSİNDEN YOKSUN EDECEK BENİ..
MUTLU OLMAYI HAK ETTİ. O OLMASA NE YAPARDIM? ZİNDANDAN ÇIKMIŞ BİR DELİ OLARAK KALIRDIM...
İZNİNİZLE, SİZİ ARABAYA KADAR GÖTÜREYİM.
EVET, GİDELİM ARTIK, YORUCU BİR GÜN OLDU...
HOŞÇA KALIN BAY DARNAY. EVİNİZE GELEBİLİRSİNİZ...
KIZIM HAKLI. HER ŞEY İÇİN TEŞEKKÜRLER BAY DARNEY.
GÜLE GÜLE!
GÜZEL BİR KIZDAN AYRILMAK ZOR. DEĞİL Mİ?

NE? AH, SIZ MISINIZ BAY CARTONE!
ÇOK TUHAF, ADIMI UNUTMADINIZ. OYSA KIMSE ANIMSAMAZ.
YÜZÜ TIPATIP BENIMKINE BENZEYEN BIRI NASIL UNUTULUR? BIRLIKTE BIR KADEH IÇER MIYIZ?
PARASINI SIZ VERDIKTEN SONRA...
BIR SÜRE GEÇMIŞ, CARTONE EPEYCE IÇKI IÇMIŞTI...
BILIYORUM, BENI KABA BULUYORSUNUZ...
DEĞIL, BIRAZ FAZLA IÇTINIZ O KADAR... IZNINIZLE, BEN GIDIYORUM...
CARTONE IÇMEĞE DEVAM ETTI, SONRA DERIN BIR UYKUYA DALDI...
Old Scotch Whisky
BIRAZ SONRA...
NEDEN UYANDIRIYORSUN? BIRAK UYUYAYIM..
SAAT ONDA SIZI UYANDIRMAMI ISTEMIŞTINIZ..
EVET, DOĞRU, EVET... ÖNEMLI BIR IŞIM VAR.
GEÇ KALDIN CARTONE. ÇÖZECEĞIN IKI DAVA VAR.
ILKIN EN ZOR OLANINI VER, STRYVER.
BÖYLECE BAŞARILI AVUKAT STRYVER IÇKISINI ZEVKLE YUDUMLARKEN, YARDIMCISI CARTONE ERTESI GÜN SAVUNACAĞI DAVALARI HAZIRLIYORDU.
VE SABAHA KARŞI...
AL, IŞTE SANA IKI YENI BAŞARI!
AH, CARTONE, BENIM GIBI OLMALISIN, BENI ÖRNEK ALIP KAZANMALISIN.. BENIM GIBI.
CARTONE, STRYVER'IN EVINDEN AYRILDI. LONDRA'NIN O ESKI SOKAKLARINDA ONDAN BAŞKA KIMSE GÖRÜNMÜYORDU. ŞAFAĞIN SISI GÖZYAŞLARI KADAR YAPIŞ YAPIŞ VE ÜZÜNTÜ VERICIYDI..
LUCIE MANETTE'IN DOKTOR'UN VE LORRY'NIN ÖYKÜSÜNDE BU KIŞILERIN NE GIBI BIR ÖNEMI OLABILIR?

O TEMMUZ SABAHI, JARVIS LORRY SOHO SQUARE'A DOĞRU İLERLİYORDU. DOKTOR MANETTE, İYİLEŞTİKTEN SONRA, ORAYA YERLEŞMİŞTİ...
AH, DOKTORLA KIZI OLMASAYDI BU YAŞLI BEKÂR HAYATININ TADI KALMAYACAKTI..
AMA...
GÜNAYDIN, BAY LORRY. BİRAZ BEKLEYECEKSİNİZ, DOKTOR VE LUCIE EVDE DEĞİLLER.
GÜNAYDIN, BAYAN PROSS.
BUYURUN, BUYURUN. ÖTEKİLER DE NEREDEYSE GELİR...
KİMLER?
YOKSA BİLİYOR MUSUNUZ? ARTIK BU EVE BİR SÜRÜ İNSAN GİRİP ÇIKIYOR. BAY DARNAY, BAY CARTONE, BAY STRYVER... SONUNDA BUNLARDAN BİRİ KIZIMIN GÖNLÜNÜ ÇALACAK.
HADİ, HADİ BAYAN PROSS. KISKANÇ OLMAYIN.
DOKTOR MANETTE BİLE GÖNLÜNÜ ÇALDI BENDEN.
SUÇSUZLUĞU KESİN OLAN DOKTOR MANETTE ONU ZİNDANA GÖTÜREN ESRARLI NEDENDEN HİÇ SÖZ ETMEDİ Mİ?
HAYIR. LUCIE BU KONUYA DOKUNMAK İSTEMİYOR.
HEM, KONU AÇILDIĞINDA, DOKTOR MANETTE KORKUNÇ ÖFKELENİYOR, GECELERİ UYUYAMIYOR. YALNIZ LUCIE ONU YATIŞTIRABİLİYOR.
EVET, ANLIYORUM.. AMA DOKTORUN BU GİZİ KENDİNE SAKLAMASI BENCE İYİ DEĞİL.
CHARLES DARNAY GECİKMEDİ VE DOKTORLA HEMEN KOYU BİR SÖYLEŞİYE DALDI...
LONDRA KULESİNİ BİLİR MİSİNİZ, DOKTOR?
EVET. LUCIE İLE BİRKAÇ KEZ GEZDİM. ÇOK İLGİNÇ!
DOKTOR VE LUCIE YEMEK VAKTİNDE GELDİLER ORTALIK NEŞELENDİ.
AH, DOSTLAR, ARKADAŞLIĞINIZ BANA ZEVK VERİYOR..
BUNDAN MUTLULUK DUYAN BİZLERİZ, BAY LORRY...
BAHÇEYE GEÇSEK Mİ? BİRAZDAN ÖBÜR KONUKLAR DA ÇAYA GELECEKLER.
GİDELİM. ARZULARIN BİZİM İÇİN BUYRUK SAYILIR, KIZIM.

BİLDİĞİNİZ GİBİ BEN ONU YAKINDAN GÖRDÜM. HATTA ACAYİP BİR ÖYKÜ BİLE DUYDUM..
ANLATIN, ANLATIN!
ESKİ BİR HÜCREDE TAŞIN BİRİNDE "AÇIN" YAZISI BULUNDU. TAŞ SÖKÜLÜNCE YARI ÇÜRÜMÜŞ BİR KAĞITLA BİR DERİ ÇANTA ORTAYA ÇIKTI...
BUNLARI DUYAR DUYMAZ DOKTOR MANETTE BİRDEN AYAĞA FIRLADI...
RAHATSIZLANDINIZ MI?
BABA! NEN VAR?
HAYIR!
EVE GİRSEK İYİ OLUR. YÜZÜME YAĞMUR DAMLADI.
EVET, YAĞIYOR. AMA DOKTOR NEDEN CHARLES DARNAY'A KİNLE BAKTI?
FIRTINA KOPTU...
VAY! FIRTINA İLE BİRLİKTE GELMİŞİM...
BUYURUN BAY CARTONE, ÇAY İÇİN SİZİ BEKLİYORDUK.
BU ARA KİLOMETRELERCE UZAKTA, PARİS'TE, SAINT-EVREMONT MARKİSİ HAFTALIK TOPLANTISINI DÜZENLİYORDU...
EKSELANS SARAYDA ÇOK GÜÇLÜ AMA METELİKSİZ...
DURUMUNU DÜZELTEBİLMEK İÇİN KIZKARDEŞİNİ MANASTIRDAN ALIP ZENGİN AMA SOYLU OLMAYAN BİRİYLE EVLENDİRDİ.
EVET, DEDİĞİM GİBİ BEĞENİ DENEN ŞEY KALMADI...
O TOPLANTILARDA MARKİ BİRKAÇ DAKİKA GÖRÜNMEKLE, KENDİSİ GİBİ DEDİKODUCU İNSANLAR ARASINDA DOLAŞMAKLA YETİNİRDİ. ZENGİNLİK, GÖSTERİŞ VE YAPMACIK BİR MUTLULUKLA KENTİN KENAR MAHALLELERİNDEKİ OLAYLARI UNUTMAYA ÇALIŞIYORDU, BU ÇEVRE...
TÜM KONUKLAR ARASINDA SALT ALTI KİŞİ TEMEL SORUNLARLA İLGİLENİR GİBİ GÖRÜNÜYORDU...
BENCE HÜKÜMET YANILIYOR.
HALK BU BASKIYI VE BU YOKSULLUĞU DAHA FAZLA KALDIRAMAYACAK...
TOPLANTI BİTMEDEN MARKİ SARAYDAN AYRILMAK ALIŞKANLIĞINI SÜRDÜRÜYORDU...
GÜNÜN BİRİNDE SANIN VE GÜCÜN SONA ERECEK!

VE PARIS'IN DAR SOKAKLARINDA ARABASINI DÖRT NALA KOŞTURUYORDU..
ÇEKILIN! EKSELANS'A YOL VERİN, SEFİLLER!
VE BIRDEN...
¡AAY!
BIR TAKIM ELLER ATLARIN DIZGINLERINE YAPIŞIP EKSELANS'IN ARABASINI ZORLA DURDURDULAR...
NE OLUYOR? YOL VERİN, SEFİLLER!
OĞLUM, OĞLUM..
ÖLDÜ! OĞLUM ÖLDÜ!
EVET NE Kİ ŞİMDİ ÖLMESEYDİ DAHA SONRA ÖLECEKTİ.. AÇLIKTAN!..
AH, FELSEFECİYMİŞSİN DEMEK. NEDİR ADIN?
DEFARGE!..
DAHA TERBİYELİ KONUŞ, SERSERİ. ADAM TESELLİ ETMEK İÇİN AL ŞU ALTINI!
BUNU SÖYLEDİKTEN SONRA MARKİ BİR EMİR VERDİ, VE ARABA SON HIZLA UZAKLAŞTI...
AMA...
ALTINIMI GERİ VERDİLER! UTANMAZLAR, KİM OLDUĞUNU BİR BİLSEM..
NE Kİ ÖRGÜ ÖREN BİR KADINDAN BAŞKA KİMSEYİ GÖREMEDİ ÇEVREDE...
BIRAZ SONRA SAINT-EVREMONT MARKISI KAYGILI BIR HALDE ŞATOSUNA VARDI...
HMM... AT İSTASYONUNDA ARABAMIN YANINDA BIR ADAM GÖRMÜŞLER, SONRADAN KAÇMIŞ. KIMDI ACABA?

OYSA MARKİNİN BAŞKA DERTLERİ DE VARDI, ÖRNEĞİN YEĞENİ YA DA OKURUN İYİCE TANIDIĞI CHARLES DARNAY.
GECİKTİN, DAHA ÖNCE GELECEKTİN.
BİLİYORUM, AMA HİÇ KUŞKUSUZ FARKINDASINIZ Kİ O KULLANDIĞINIZ YÖNTEMLER YÜZÜNDEN, GÖREVİMİ YERİNE GETİREBİLMEK İÇİN, İNGİLTERE'DE BİR SÜRÜ TEHLİKELERLE KARŞILAŞTIM.
SANA ÖNCEDEN DE SÖYLEMİŞTİM, BEN YAŞADIĞIM SÜRECE AİLEMİZİN NAMUSUNU KORUMALIYIM.
AİLENİN NAMUSU İKİMİZİ DE İLGİLENDİRİR, AMA DEĞİŞİK AÇILARDAN.
İÇİNDE YAŞADIĞIM DÜZENİ SAVUNMAK İÇİN ÖLMEYE HAZIRIM. SEN DE KADERİNE BOYUN EĞMELİSİN. BABANIN MİRASÇISI BENİM VE BEN ÖLÜNCEYE DEK KENDİ BAŞINA KARAR ALAMAZSIN.
NE YAZIK Kİ ÖYLE, AMA GÜN GELECEK VE BEN BURAYI SİZİN YÜZÜNÜZDEN AÇLIK ÇEKEN ZAVALLILARA VERECEĞİM.
KABUL, YALNIZ O GÜN GELİNCEYE DEK, İZNİNLE BEN DAİREME ÇEKİLİYORUM.
GERÇEK ADI EVREMONT OLAN CHARLES DARNAY'IN GİZİ NEDİR? LUCIE MANETTE BU GİZİ BİLİYOR MU?
AMA NEDEN ERTESİ SABAH, SAINT-EVREMONT MARKİSİNE AİT ŞATONUN BULUNDUĞU KÖYÜN ÇANLARI BİR ÖLÜM HABERİNİ VERİYORLAR.
NEDEN KÖYDEKİLER İŞLERİNİ BIRAKIP ŞATONUN YOLUNU TUTUYORLAR...
ÖLÜM GECE VAKTİ SAINT-EVREMONT MARKİSİNE UĞRAMIŞ VE KALBİNE BİR HANÇER SAPLAMIŞ...
...HALK, ADALETİ KENDİ ELLERİYLE UYGULAMAYA BAŞLAMIŞTIR...

SAINT-EVREMONT MARKİSİNİN ÖLÜMÜ ÜZERİNDEN BİRKAÇ AY GEÇTİ. YEĞENİ CHARLES ARTIK İNGİLTERE'YE YERLEŞİP FRANSIZCA DERSLERİ VERMEYE BAŞLAMIŞTI.
BURADA "AVOIR" FİİLİNİN BİR ÖRNEĞİNİ BULURSUNUZ.
VE BİR ŞEY KEŞFETTİ BİRDEN...
EVET, LUCIE MANETT'E AŞIĞIM.
DOKTOR MANETTE İLE GÖRÜŞÜP GİZİMİ ONA AÇIKLAMALIYIM.
AMA...
HAYIR, BİLMEK İSTEMİYORUM. LUCIE BU EVLİLİĞİ KABUL ETTİĞİNE GÖRE DÜĞÜNDEN SONRA ANLATIRSIN...
LUCIE MANETTE İLE İLGİLENEN BAŞKALARI DA VARDI.
GERÇEKTEN APTALIN BİRİSİN, CARTONE.. O KIZA NEDEN AŞIK OLDUM SANKİ? SANA KARŞILIK VEREMEYECEĞİNİ BİLMİYOR MUSUN?
CARTONE, HEMEN DOKTOR MANETTE'İN EVİNE GİTTİ...
EVET. BAŞKA BİRİNİ SEVDİĞİNİZİ BİLİYORUM. İNANIN, AŞKIM ÖYLESİNE BENCİLLİKTEN YOKSUN Kİ SEVDİĞİNİZ KİŞİ İÇİN HERHANGİ BİR ÖZVERİDE BULUNMAYA HAZIRIM.
BAY CARTONE..
İYİ GÜNLER, DOSTUNUZUM BEN...
BU ARA "TELLSONE VE ORTAKLARI"NIN HABERCİSİ FERRY CRUNCHER KENDİ DERTLERİYLE UĞRAŞIYORDU...
HMM, HMM! BU GECE GALİBA BALIK TUTACAĞIM!
AMA OLTAN KIRIK, NEYLE TUTARSIN?
O GECE KÜÇÜK FERRY, BABASININ "BALIK TUTMA" İŞİNİN OLDUKÇA KORKUTUCU OLDUĞUNU ANLADI...
AL, ÖLÜNÜN CEKETİ SENİN OLSUN. GERİSİNİ BEN ALIRIM...
BU ARA PARİS'İN BİRÇOK YERLERİNDE, ÖZELLİKLE DEFARGE'İN MEYHANESİNDE, DEVRİM HAZIRLANIYORDU.
BU ARKADAŞA İÇKİ VER, KADIN. "JEAN"LAR AŞAĞIDA TOPLANDI MI?

DOKTOR MANETTE'İN ESKİDEN GİZLENDİĞİ YER TOPLANTI MERKEZİ OLARAK KULLANILMAKTAYDI...
GEL SANA BİRİNCİ JEAN, İKİNCİ JEAN VE ÜÇÜNCÜ JEAN'I TANIŞTIRAYIM.
BU ARKADAŞIMIZ, SAINT-EVREMONT MARKİSİNİN ARABASIYLA OĞLUNU EZDİĞİ, SONRADAN MARKİ'Yİ ÖLDÜRMEKLE SUÇLANAN ADAMIN İDAMINA TANIK OLDU...
ZAVALLI ÇOK ACI ÇEKTİ. ÖRNEK OLSUN DİYE BİR HAFTA BOYUNCA ONU HALKA GÖSTERDİLER, DELİ OLDUĞUNU ÖNE SÜREREK...
EVET, HALKA KARŞI İŞLENEN TÜM SUÇLARI BİLİYORUZ. BAŞKALARI GİBİ SAINT-EVREMONT ŞATOSU DA ALEVLERE BOĞULACAKTIR.
ACABA EŞİN BU YENİ DURUMU AYNI ŞEKİLDE SAPTAYABİLECEK Mİ?
KAYGILANMA, ÇOK BECERİKLİDİR. ÖRMEKTE OLDUĞU EL İŞİ TAM BİR SUÇLAMA BELGESİ. HER ŞEY ORAYA YAZILIYOR.
GERÇEKTEN BAYAN DEFARGE DURMADAN YÜN ÖRÜYORDU, NE Kİ BAŞKA İŞLERİ DE SÜRDÜRÜYORDU.
BU ADAM DOSTLARIMIZIN SÖZ ETTİKLERİ CASUS OLMALI. ONA ÇOK DİKKAT ETMELİYİM.
MEYHANECİ KADININ KAYGILARI YERİNDEYDİ VE...
ESKİDEN BAYAN MANETT'İ TANIMIŞ MIYDINIZ?
EVET!
VERECEĞİM HABER SİZİ İLGİLENDİRECEK. CHARLES DARNAY ADLI BİRİ İLE EVLENMEK ÜZERE. GÜVEY ASLINDA SAINT-EVREMONT MARKİSİNİN YEĞENİ. ANNESİ, GENÇLİĞİNDE, D'AULNAIS ADINI TAŞIYORDU...
BU HABER DEFARGE AİLESİNİ ÜZDÜ...
OLABİLİR Mİ?
UMUT EDERİM Kİ YENİ SAINT-EVREMONT MARKİSİ FRANSA'YA HİÇ AYAK BASMAZ.
AMA BUNU YAPARSA, MANETTE'LERE KARŞI SEVGİMİZ, TAŞIDIĞI ADIN GEREKTİRDİĞİ ÖÇTEN KURTARAMAZ ONU. CEZASINI ÇEKMEK ZORUNDA KALACAKTIR.
VE BAYAN DEFARGE YÜN ÖRMEĞE DEVAM ETTİ, DARNAY'IN ADINI LİSTESİNE EKLEYEREK.

BU ARADA LONDRA'DA...
LUCIE KIZIM, GELİNLİĞİNLE ÇOK GÜZELSİN.
MUTLULUĞUMDAN, BAY LORRY, DÜŞÜNÜN, BİR SAAT SONRA CHARLES DARNAY'IN EŞİ OLACAĞIM.
CHARLES BİR SAAT DOKTORLA BİRLİKTE ÇALIŞMA ODASINDA KALMIŞTI...
DOKTORUN YÜZÜNDE CHARLES'A KARŞI, DAHA ÖNCE DE BELİREN NEFRET DUYGUSUNU SEZİYORUM. NELER OLDU ACABA?
TÖREN SONUÇLANDI...
SİZİ KARI KOCA İLAN EDİYORUM.
O GECE DOKTOR MANETTE YENİDEN KUNDURACI TEZGÂHINA OTURDU, KİMSEYİ TANIYAMADAN...
ZAVALLI DOSTUM, BU DARBEDEN SONRA YENİDEN AKLINI YİTİRDİ.
NE Kİ BUNALIM FAZLA SÜRMEDİ.
BUNCA KÖTÜ ANILAR TAŞIYAN BU KUNDURACI TEZGÂHINI KENDİSİ YOKKEN KALDIRALIM ORTADAN.
HAKLISINIZ, BAY LORRY.
GENÇ EVLİLER BALAYI YOLCULUKLARINDAN DÖNÜNCE CARTONE ONLARA UĞRADI.
SEN ŞANSLI BİR İNSANSIN CHARLES, BENSE ZAVALLININ BİRİ, AMA BENİ DOSTLARINIZ ARASINDA SAYMANIZI DİLERDİM.
SENİ DAİMA DOST SAYDIM CARTONE. MUTLU OLABİLMENİ ÇOK İSTERDİM.
ARTIK YAŞANTIMI DEĞİŞTİREBİLMEK İÇİN ÇOK GEÇ... KADERİM BAŞKALARININ GÖLGESİNDE YAŞAMAKTIR.
GERÇEKTEN CARTONE, STRYVER'İN DURUŞMA SALONLARINDA BAŞARILI BİR ŞEKİLDE SAVUNDUĞU, DAVALARI HAZIRLAMAYI SÜRDÜRDÜ. VE STRYVER, ONUN YARDIMIYLA İNGİLİZ BAROSUNUN EN ÜNLÜ AVUKATLARINDAN BİRİ OLDU.
YILLAR GEÇTİ, DOKTOR MANETTE'İN EVİNDE UFACIK BİR LUCIE, OYUNLARI VE GÜLÜŞLERİ İLE ÇEVREYE NEŞE SAÇIYORDU...
İYİCE ŞAŞIRDIM CHARLES. PARİS'TE NELER OLUP BİTTİĞİNİ BİLMİYORUM, AMA HERKES PARASINI LONDRA'NIN TELLSONE BANKASINA YATIRMAK İSTİYOR.
PARİS 1789 YILININ 14 TEMMUZ GÜNÜNÜ YAŞIYORDU: FRANSIZ DEVRİMİ BAŞLAMIŞTI!
YURTTAŞLAR! HAKSIZLIĞA PAYDOS! ZULME PAYDOS! HERKES BASTILLE'E!

HER AĞIZDA AYNİ SES, HER GÖNÜLDE AYNİ HEYECAN! SİLAHLAR, TOPLAR, MEŞALELER VE BARİKATLAR: BASTILLE DÜŞÜYOR!
TUTSAKLAR! TUTSAKLARI KURTARMALI!
VALİYİ ELE GEÇİRMELİYİZ!
VATANSEVERLER ARASINDA TANIDIĞIMIZ BİRİNE RASTLIYORUZ: DEFARGE.
HADİ, KUZEY KULESİNİN 105 NUMARASINA!
EVET, EVET... BİR CEZA HÜCRESİ O...
VE ORADA...
ZAVALLI DOKTOR MANETTE! NE KADAR ACI ÇEKMİŞ BURADA.
DOKTOR MANETTE! EFSANEVİ BİR TUTSAK!
TAM VAKTİNDE YETİŞTİLER. HER YER YANIYORDU, HER YAN HAVAYA UÇUYORDU...
KAÇALIM BURADAN!
GİZLENEN DÖRT KİŞİ, ELLERİNDE DÖRT MEŞALE VE DİPTE SAINT-EVREMONT MARKİSİNİN ŞATOSU...
BU BASKI SİMGESİNDEN BİR TEK TAŞ BİLE KALMAMALI...
KISA SÜREDE YANGIN ŞATOYU SARDI...
KİMSENİN SÖNDÜRMEYE YANAŞMADIĞI BİR YANGINDI BU.
YAŞASIN! ŞATO YANIYOR!
KIVILCIMLAR İNGİLTERE KIYISINA KADAR ULAŞTILAR.
CHARLES VE LUCIE'NİN EVİNE KADAR...
NE DE OLSA FRANSA VATANIMDIR.
KAHRAMANLARIMIZIN KADERİ NE NE OLACAKTIR?

AMA BAY LORRY GERÇEKTEN KARARLI MISINIZ?
EVET SEVGİLİ DOSTUM. İŞİM İÇİN PARİS'E GİTMEM GEREKİYOR, MÜŞTERİLERİMİZİN HAKLARINI KORUMAK İÇİN.
BANA FAZLA YAŞLI OLDUĞUMU SÖYLEME, BİLİYORUM. YOLA ÇIKMAK KARARINDAYIM. ÜZÜLDÜĞÜM TEK ŞEY, GİTMEDEN ÖNCE, BU MARKİYİ TANIMAMAM.
"Düşük Saint-Evremont Markisine, Tellsone Bankasının yöneticilerince.."
CHARLES'İN YÜZÜ SAPSARI KESİLDİ...
BEN... BEN ONU TANIRIM... ARZU EDERSENİZ.
OH, EVET, EVET. BU MEKTUBU KENDİSİNE VERİRSEN BANA İYİLİK YAPMIŞ OLURSUN.
CHARLES MEKTUBU OKUDU.
"ZİNDANA ATILDIM, SAYIN MARKİ. HAYATIM TEHLİKEDE, BENİ SİZ KURTARABİLİRSİNİZ. BURAYA GELİP EMİRLERİNİZİ YERİNE GETİRDİĞİMİ TANIK OLARAK AÇIKLAMALISINIZ."
BİR KORKAK GİBİ DAVRANDIM. SERVETİME SAHİP ÇIKIP YASAL OLARAK KÖYLÜLER ARASINDA BÖLÜŞTÜRMELİYİM. YAPTIĞIM TEK ŞEY İSE YÖNETİCİYE EMİR VERİP VERGİ TOPLATMAKTAN VAZGEÇMEK VE KIŞIN ODUN DAĞITMASINI SAĞLAMAK.
ŞİMDİ BU YANLIŞIMI DÜZELTMELİYİM. PARİS'E GİDECEĞİM. KORKACAK BİR ŞEYİM YOK, VATANIMI VAROLAN DÜZENDEN DOLAYI BIRAKMAMIŞ MIYDIM YOKSA?
VE BÖYLECE ŞAFAKTA...
DOKTORU VE LUCIE'Yİ ALDATTIĞIM İÇİN ÜZÜLÜYORUM. ONLARA NEDEN ACI ÇEKTİREYİM? NASILSA HEMEN DÖNECEĞİM!..
DOVER
OYSA CHARLES YANILIYORDU. KİŞİLİĞİ, ADI VE ÜNVANI 1792 NİN AĞUSTOSUNDA FRANSA'DA PEK GEÇERLİ DEĞİLDİ.
DUR, SOYLU!
KİMLİĞİN! İZİN KAĞIDIN!
FRANSA'YA KENDİ İSTEĞİ İLE DÖNDÜĞÜNÜ BOŞUNA ANLATMAYA ÇALIŞTI.
DEFARGE!
HADİ, GÖTÜR ŞUNU. HEMEN LA FORCE ZİNDANINA ATSINLAR. EMİRLERİ UYGULA, DEFARGE...

YOKSA SEN...?
EVET, DOKTOR MANETTE'E YARDIM ETMİŞTİM. AMA SİZ NEDEN DÖNDÜNÜZ?
DİNLE, BANA YARDIM EDEMEZ MİSİN? PARİS'TE BULUNAN BİR ARKADAŞIM VAR, BAY LORRY. ONUNLA BİR GÖRÜŞEBİLSEM.
HAYIR.
HALKTAN BİRİYİM, VATANIMA HİZMET EDECEĞİME DAİR AND İÇTİM.
AMA BENİ DURUŞMASIZ, NEDENSİZ NASIL ZINDANA ATABİLİRLER?
SİZE HAKSIZ GELİYOR, ÖYLE Mİ? YILLAR YILI SAYISIZ VATANSEVERLER BENZER DURUMLARDA BULUNDULAR.. NEYSE, AİLENİZE HABER VERİLECEK.
VE...
OH, LUCIE, LUCIE.. SENİ ARTIK GÖREMEYECEĞİM. LANETLİ SOYUM ARDIMI BIRAKMIYOR!
BİRKAÇ GÜN SONRA, PARİS'TE BULUNAN BAY LORRY...
OH, NE İYİ Kİ TÜM SEVDİKLERİM BURADAN UZAKTALAR ŞİMDİ...
AMA BU SÖZLERİ SÖYLER SÖYLEMEZ, BİRDEN...
OH, BAY LORRY! CHARLES PARİS'TE TUTUKLANDI!
LUCIE! DOKTOR MANETTE! NELER SÖYLÜYORSUNUZ?
LUCIE TÜM BİLDİKLERİNİ ÖZET OLARAK ANLATTI...
ONUN İÇİN ELİMDEN GELENİ YAPACAĞIM. BANA BİR ŞEY OLMAZ, BASTILLE'DE BULUNDUM ÇÜNKÜ.
DİKKATLİ OLUN!
KAYGILANMAYIN, HERKES TANIR BENİ. BURAYA GELDİĞİMİZDE EN İYİ PASAPORTUMUZ BU OLDU!
BUNU SÖYLEDİKTEN SONRA DOKTOR AYRILDI, LUCIE VE LORRY'İ ÜZGÜN BIRAKARAK. LORRY, LUCIE'Yİ RAHAT ETTİRMEĞE UĞRAŞTI. GECE YAKLAŞIYORDU. DOKTOR DAHA DÖNMEMİŞTİ!

AMA BIRAZ SONRA...
BENİ ANIMSADINIZ MI, BAY LORRY? ADIM DEFARGE. BAYAN LUCIE'YE DOKTOR MANETTE'DEN BİR MEKTUP GETİRDİM. BENİ VE EŞİMİ ONA GÖTÜRÜR MÜSÜNÜZ?
EVET, TABİİ...
LORRY KAYGILIYDI...
BU İKİSİNİN DAVRANIŞLARI TEHDİT DOLU. OYSA, VAKTİNDE, DOKTOR MANETTE'E YARDIM ETMİŞLERDİ...
YAŞIYOR! YAŞIYOR! BABAM ONU KURTARABİLMEK İÇİN UĞRAŞTIĞINI SÖYLÜYOR.
OH, BAYAN, BABAMA VE KOCAMA YARDIM EDECEĞİNİZE SÖZ VERİN. ZAVALLI BİR KADINA ACIYIN...
YILLAR YILI KİMSE HALKTAN OLAN ANNELERE VE EŞLERE ACIMADI...
BAYAN DEFARGE'IN LUCIE'YE VE ÇOCUĞUNA YÖNELTTİĞİ SOĞUK BAKIŞ, CHARLES DARNAY'IN EŞİNİN KANINI DONDURDU...
SONUNDA DÖRT SAAT GEÇTİKTEN SONRA...
DOKTOR MANETTE, SİZİN İÇİN KAYGILANIYORDUM.
BANA BİR ŞEY OLMAZ, SEVGİLİ DOSTUM, AMA CHARLES...
...SAYGINLIĞIMDAN YARARLANIP HAYATINI KURTARABİLDİM, ŞİMDİLİK. NE Kİ ZINDANDAN ÇIKARTAMADIM, AMA SONUNA DEK DİRENMEYE KARARLIYIM.
GÖRÜYORSUN, ONSEKİZ YILLIK TUTSAKLIĞIM BİR İŞE YARAMIŞ OLDU.
SANA GELİNCE KIZIM, GÖSTERECEĞİM BİR SOKAKTAN HER GÜN GEÇERSEN CHARLES HÜCRESİNDEN SENİ GÖREBİLECEK.
YALNIZ İŞARET ETMEK YOK, ÇOK TEHLİKELİ OLABİLİR.
EVET, BABA..
VE BÖYLECE LUCIE MANETTE HER GÜN, KOCASI ONU GÖREBİLSİN DİYE, BABASININ GÖSTERMİŞ OLDUĞU SOKAKTAN GEÇMEYE BAŞLADI.
KARIM.. ÇOCUĞUM.. SİZLERİ GÖREBİLDİM...
VE BU ARADA AYLAR GEÇTİ. LUCIE KENTTE DOLAŞTIĞI BİR GÜN.
TANRIM! HALK "LA CARMAGNOLE"U SÖYLÜYOR. YENİ BİR DURUŞMA OLACAK DEMEK, YENİ ÖLÜMLER.

GERÇEKTEN ERTESİ GÜN CHARLES, BAŞKA SANIKLARLA BİRLİKTE YARGILANACAKTI...
GERÇEK SOYADINIZ EVREMONT OLDUĞUNA GÖRE NEDEN CHARLES DARNAY ADINI KULLANIYORSUNUZ? KİMLİĞİNİZİ FRANSIZ HALKINDAN GİZLEMEK İÇİN Mİ?
BÖYLE BİR ŞEY YOK. BAZI YÖNTEMLERDEN HOŞLANMADIĞIM İÇİN ADIMDAN VE AYRICALIKLARIMDAN VAZGEÇTİM. HAYATIMI HALKIN SIRTINDAN DEĞİL DE EMEĞİMLE KAZANABİLMEK İÇİN GÖÇMEN OLDUM.
AMA BİR İNGİLİZ'LE EVLENDİN.
DEĞİL. BU ADAMIN EŞİ KIZIM LUCIE MANETTE...
DİKKAT ET MANETTE, BASKI DÖNEMİNDE SEN DE BASTİLLE'DE BULUNDUN. ŞİMDİ SANIĞI MI SAVUNUYORSUN?
EVET.
KENDİ ARZUSU İLE İNGİLTERE'DEN GELDİ, KÂHYASININ HAYATINI KURTARMAK İÇİN. BU ADAM, ÖZGÜR OLDUĞUNA GÖRE TANIKLIK EDEBİLİR.
VE KÂHYA...
DOĞRUDUR.. EMİRLERİNİ UYGULAYARAK KÖYLÜLERDEN VERGİ TOPLAMADIM. TUTUKLANDIĞIMDA YARDIMINI İSTEDİM VE ADALET YERİNİ BULSUN DİYE KENDİSİ BURAYA GELDİ...
PEKİ, TANIKLAR DİNLENDİ VE DARNAY ADI İLE BİLİNEN CHARLES EVREMONT SUÇSUZ BULUNDU!
BİR SEVİNÇ SARDI SALONU, HERKES CHARLES'I KUTLAMAYA KOŞTU, ÖLÜMÜNÜ BEKLEYEN VE KARŞI ÇIKAMAYAN İZLEYİCİLER BİLE...
DOKTOR MANETTE NASIL TEŞEKKÜR EDEBİLİRİM?
LUCIE'YE KOŞ, CHARLES.
LUCIE! ÖZGÜRÜM! ÖZGÜR.
OH CHARLES! CHARLES!
BİZİ HİÇ BİR ŞEY AYIRAMAZ.
HİÇBİR ŞEY..
AMA İKİSİNİN GELECEĞİ PEK GÜVENLİ DEĞİLDİ, YENİ TEHLİKELER ONLARI TEHDİT EDİYORDU...

ÖZGÜRÜM! ŞİMDİ YENİDEN MUTLU OLABİLECEĞİZ!
OH, CHARLES!
AMA...
TANRIM! KİM OLABİLİR?
NE İSTEDİNİZ?
HAYIIR!
DARNEY ADI İLE TANINAN YURTTAŞ CHARLES EVREMONT, CUMHURİYETİN TUTSAĞISINIZ!
SİZİNLE İLGİLİ YENİ BİR İHBAR ALDIK.
OLAMAZ, BİRAZ ÖNCE SERBEST BIRAKILDI.
BİR İHBAR MI? NASIL OLABİLİR, KİM YAPTI BUNU?
YURTTAŞ DEFARGE!
BU OLAYLAR GELİŞİRKEN, FERRY İLE ALIŞVERİŞE ÇIKMIŞ OLAN BAYAN PROSS...
OH, OLAMAZ! BU ADAM.. KARDEŞİM...
NEE?
KARDEŞİNİZ Mİ? AMA BEN...
ONU GALİBA TANIDIM.
KARDEŞİM! KARDEŞİM!
SUS! YAKACAKSIN BENİ!
HMM! VATANSEVER GEÇİNEN BU ADAM O İNGİLİZLERLE KONUŞUYOR...
TAMAM, ANIMSADIM. SİZİ LONDRA'DA GÖRDÜM.
EVET, CHARLES DARNAY'IN DURUŞMASINDA TANIKTI.
KİMSİNİZ SİZ?
CARTONE! UNUTTUNUZ MU BENİ? İKİ İNSANIN İKİ DAMLA SU GİBİ BENZER OLAMAYACAĞINI SÖYLEMİŞTİNİZ...
BAY CARTONE! PARİS'TE NE İŞİNİZ VAR?
AÇIKLAYACAĞIM, AMA BURADAN UZAKLAŞALIM, ŞU KADININ İLGİSİNİ ÇEKTİK.
MESLEK HAYATIMI MAHVEDİYORSUNUZ.

PARA İÇİN CASUSLUK, MUHBİRLİK YAPMAYI MESLEKMİ SAYIYORSUN?
BAYAN PROSS ŞU AN KARDEŞİNİZ BİZE ÇOK YARARLI OLABİLİR.
CASUS OLDUĞUNUZDAN "CONCIERGERIE" YE GİRİP TUTSAKLARLA RAHAT GÖRÜŞEBİLİRSİNİZ.
BENDEN NE İSTİYORSUNUZ? KAÇMASI OLANAKSIZDIR!
YENİDEN TUTUKLANAN DOSTUM CHARLES DARNAY'LA GÖRÜŞEBİLMEM İÇİN BENİ ORAYA GÖTÜRMELİSİNİZ.
HAYIR!
BİRAZ SONRA "TELLSTONE VE ORTAKLARI"NIN YAZIHANESİNDE...
BİR PLÂNIM VAR, BAY LORRY. DOKTOR MANETTE'İN GİRİŞİMLERİ BAŞARISIZ OLURSA LUCIE BENİM PARİS'TE OLDUĞUMU BİLMEMELİ...
AMA CHARLES'I ZINDANDAN NASIL KURTARABİLİRSİN?
KENDİSİ BANA YARDIMCI OLACAK. KABUL ETMEZSE KİRLİ İŞLERİNİ BAZI DEVRİMCİ ARKADAŞLARINA AÇIKLAYACAĞIM.
HAYIR, YARDIM EDECEĞİM. HAKKIMDA ÇOK ŞEY BİLİYORSUNUZ?
HADİ, ARTIK VAKİT YİTİRMEYELİM.
KAÇIRMAYI DÜŞÜNÜYOR SANIZ, BEN...
YOK BÖYLE ŞEY. PLÂNI SALT İKİMİZ BİLECEĞİZ. BAŞARACAĞIZ, GÖRECEKSİN.
ÇOK SONRA PARİS SOKAKLARI GECENİN KARANLIĞINA BÜRÜNÜRKEN...
OH, LUCIE, LUCIE... ARTIK GÖZLERİNİZ SEVDİĞİNİZ ADAM İÇİN YAŞ DÖKMEYECEK.
CARTONE'UN PLÂNI NE İDİ? GİZİNİ SAKLIYORDU, SANKİ BU BÜYÜK GİZİ KISKANIYORMUŞ GİBİ. GECENİN ISSIZ KARANLIĞINDA BİR İNSAN BÜYÜK BİR ÖZVERİDE BULUNMAYA HAZIRLANIYORDU...
ERTESİ GÜN CHARLES DARNAY'IN DURUŞMASI BAŞLADI...
DURUŞMA AÇILMIŞTIR. BAŞLICA TANIK DOKTOR ALEXANDRE MANETTE!
NASIL? OLANAKSIZ BU! BU SAÇMALIĞI KİM ÇIKARDI?

SAÇMALIK DEĞİL. BU YAZINIZDA EVREMONT'LARA KARŞI SUÇLAMANIZ AÇIKTIR. BU YAZIYI. YURTTAŞ DEFARGE BASTILLE'DEKİ HÜCRENİZDE BULDU. TANIDINIZ MI?
EVET, BİR TAŞIN ALTINA BEN SAKLAMIŞTIM. AMA CHARLES KIZIMIN KOCASI. ONDA SUÇ YOK. BANA YAPTIKLARI İÇİN TÜM EVREMONT'LARI BAĞIŞLAMAYA HAZIRIM..
SİZ BAĞIŞLAYABİLİRSİNİZ, FRANSA HALKI BAĞIŞLAYAMAZ. BAŞKA KURBANLAR DA OLDU, UNUTTUNUZ MU?
EVET, EVET... NASIL UNUTABİLİRİM?
İKİ KİŞİ, İKİ SOYLU GELİP BENİ EVİMDEN ALDILAR BİR ARABA İLE PARİS'İN DIŞINDA GÖTÜRDÜLER.. BİR EVDE YİRMİ YAŞLARINDA BİR GENÇ KIZ ATEŞLER İÇİNDE YANIYORDU...
DURMADAN HEP AYNI SÖZCÜKLERİ TEKRARLIYORDU..
BABAM! KARDEŞİM... KOCAM!
BİR HASTA DAHA VARDI, AMA...
AMA BU ADAM BİR KILIÇ DARBESİ İLE YARALANMIŞ. NASIL OLDU BU?
BİR KÖYLÜNÜN OĞLU İDİ, KIZ KARDEŞİNİ KORUMAK İSTERKEN YARALANMIŞTI...
ONLAR YAPTI, MARKİLER... BİRİ ONA AŞIK OLDUĞU İÇİN ABLAMI KAÇIRDILAR...
KOCASI, MARKİNİN ONA YÜKLEDİĞİ AĞIR İŞLERE DAYANAMAYIP ÖLDÜ...
KONUŞMA, DURUMUN ÇOK CİDDİ!
ZAVALLI ÇOCUK KOLLARIMDA ÖLDÜ...
İNSANLAR BÖYLE ŞEYLERİ NASIL YAPABİLİR?
GENÇ KIZIN YANINA DÖNDÜM.
ONU KURTARABİLMEK İÇİN HER ŞEYİ DENEYECEĞİM. NE Kİ GEÇ KALMIŞIM GALİBA..

EVET, KIZ ÖLDÜ VE SİZ ORADAN ÇIKARKEN BİR YARGI MEKTUBUNU KRAL'A GÖNDERDİNİZ.
EVET.
OYSA YAZINIZ KRAL'A HİÇBİR ZAMAN VARAMADI, EVREMONT'LARIN ELİNE DÜŞTÜ. SİZİ DE, SUÇLARI ÖĞRENİLMESİN DİYE TUTUKLAYIP ÖMÜR BOYUNCA ZINDANA KAPATTILAR.
EVET.
AMA ŞİMDİ, DOKTOR MANETTE, ÖCÜNÜZ ALINACAK. BURADA BİR EVREMONT VAR VE HALKIN ADALETİ ONU ÖLÜME MAHKUM EDİYOR.
AİLEMİN YAPTIKLARI İÇİN BENİ BAĞIŞLA DOKTOR.
CHARLES! BABA!
BU KADAR HEYECANA VE ACIYA DAYANAMIYAN LUCIE MANETTE BAYILDI...
LUCIE!
KUZEY KULESİ 105. KUZEY KULESİ 105!..
BIRAKIN, BIRAKIN EŞİMİN YANINA GİDEYİM.
OLMAZ, ÖLÜME MAHKUM BİR SUÇLUSUN!
DURUN, YOL VERİN BANA!
BİRAZ SONRA, DİKKATİ FAZLA ÇEKMEDEN, CARTONE, LUCIE'Yİ SALONDAN ÇIKARTABİLDİ...
ZAVALLI! ÇOK ACI ÇEKİYOR OLMALI!
BİRAZ SONRA EVDE...
DİNLEN BURDA! İYİ Kİ BAYGINSIN, BURADA OLDUĞUMU BİLMİYORSUN. İLK VE SON ÖPÜCÜĞÜM BU!..
DOKTOR GENE AKLINI KAÇIRDI. ŞİMDİ EYLEME GEÇECEĞİM.
CARTONE, NEREYE?
KADERİMİ SUÇLANDIRMAYA.
AVUKAT NE YAPMAK DÜŞÜNCESİNDE?

CARTONE!
LUCIE'YE SELÂMLAR!
GİTMEDEN ÖNCE SİZE BUNLARI VERMELİYİM. BUYRUN BUNLAR HEPİNİZ İÇİN ÇIKIŞ BELGELERİ, PASAPORTUM DAHİL.
PASAPORTUN MU?
EVET, SON KEZ CHARLES İLE GÖRÜŞMEYİ DENEYECEĞİM. YANIMDA TAŞIMAMAK DAHA İYİ. BU ARA SİZ YOLA ÇIKMAYA HAZIRLANIN...
AMA LUCIE İSTEMEYECEK...
ONU KANDIRIN, KENDİSİNİ DE İHBAR ETTİLER. İNGİLTERE'YE BUGÜN HAREKET ETMEZSENİZ ÇOK GEÇ OLACAK...
DOĞRU MU?
EVET. HER ŞEYİ HAZIRLAYIN, ARABAYI, ATLARI. BEN DÖNMEDEN HAREKET ETMEYİN. YALNIZ BANA SÖZ VERECEKSİNİZ BAY LORRY..
NE GİBİ?
BEN DÖNER DÖNMEZ HİÇ DÜŞÜNMEDEN BENİ ARABAYA SOKUN VE HER NE OLURSA OLSUN GÜVENLİĞE KAVUŞANA DEK HİÇ BİR NEDENLE DURMAYIN.
CARTONE, YOKSA SEN ÇILGIN BİR DURUM MU YARATMAK?
SORU SORMADAN DEDİKLERİMİ DİNLEYECEKSİNİZ. HERKESİN İYİLİĞİ İÇİN BU...
PEKİ, SÖZ VERİYORUM, SİZE GÜVENİM VAR.
SAĞ OLUN, BUNU UNUTMAYACAĞIM BAY LORRY.
ACABA NEDEN HER AN ÖLECEKMİŞ GİBİ KONUŞUYOR?
BİRAZ SONRA...
GİDELİM. BENİ CHARLES'A GÖTÜR.
YAPTIĞINDAN PİŞMAN OLMAYACAKSIN DEĞİL Mİ?
CARTONE'UN KARARI KESİNDİ...
CARTONE! BU NE SÜRPRİZ! BÖYLE ACI BİR DURUMDA SENİ GÖREBİLECEĞİMİ UMUT ETMİYORDUM.
DOSTUM CHARLES, UMUT YİTİRİLMİŞ DEĞİL!

A... AMA... NE?.. BAŞIM DÖNÜYOR...
BAĞIŞLA, BAŞKA ÇAREM YOKTU...
HADİ, YARDIM EDİN DE ELBİSELERİNİ DEĞİŞTİRELİM.
ŞİMDİ BENİ HÜCREYE KAPATIP NÖBETÇİLERİ ÇAĞIRACAKSIN. ONLARA HEYECANINDAN BAYILDIĞIMI SÖYLERSİN.
EVET.
AMA BUNU NEDEN YAPIYORSUN? BAŞKASININ YERİNE ÖLECEKSİN.
DOSTLUK UĞRUNA! BUNU ANLAYABİLİR MİSİN?
VE CHARLES DARNAY BÖYLECE ZİNDANDAN ÇIKABİLDİ...
BU İNSANLAR ÇOK YUFKA YÜREKLİ. HÜCREYİ GÖRÜR GÖRMEZ BAYILDI.
GİRİŞ ÇIKIŞI YASAKLAMAK GEREK.
¡DAHA SONRA...
BAY CARTONE'U GETİRDİM. BİRAZ İÇMİŞ GALİBA...
OH CARTONE, CARTONE...!
DEĞİŞİMİ KİMSE FARKETMEDİ. BİRAZ SONRA ARABA UZAKLAŞTI. SON YOLCUNUN CHARLES DARNAY OLDUĞUNU İLERDE ANLAYACAKLARDI.
BİRKAÇ SAAT SONRA CARTONE'UN ÖZVERİSİ SONUÇLANDI.
VAKTİN GELDİ, EVREMONT.
HAZIRIM!
SEVDİĞİM KİŞİLERİ MUTLU ETTİĞİM İÇİN SEVİNÇLİYİM. EN BÜYÜK BAŞARIM BU OLDU!
SON